



## Let's R&T 課程介紹

Language Center NTTU 國立臺東大學語文發展中心

沒有，你沒看錯，不是藍調節奏 R&B，是閱讀與翻譯 R&T，Reading & Translation，我所能想像最叛逆的事情之二。先說閱讀，念頭(ideas)這玩意兒非常難搞，一旦發生了幾乎無法抹滅，而閱讀正好是最會製造念頭的活動；再說翻譯，波赫士說「譯者即叛徒」，因為沒有人可以完全的，百分百的忠於原文，語文翻譯的過程總有什麼不見了，或者什麼多了出來；這堂課選讀幾本非常有趣的英文繪本與童詩，閱讀吧，翻譯吧，Let's R&T，一起製造瘋狂的念頭，看看什麼不見了，又或者多出了什麼。

※ 課程結束前，我們會選擇一段英詩朗誦或者英文新聞播報影片，由同學共同製作中文翻譯字幕上傳，一方面做為成果發表，一方面則提供有興趣者線上學習，深化這個英語閱讀/翻譯課程的教學意義。

\*課綱規劃

### 1.城市裡的鳥巢：鳥兒們「窩」在哪裡？

Urban Roosts: Where Birds Nest in the City

(步步出版/Lola M. Schaefer 原作，蔡宜容譯)

科普作品也可以很好讀，文字與畫面帶著簡潔古典的詩意。

### 2.上面有什麼？下面呢？

What's Up, What's Down?

(步步出版/Lola M. Schaefer 原作，蔡宜容譯)

你用什麼字句形容天空與青草地？形容海草的款擺、蝴蝶的舞動？形容雲的漂浮、海水的波流？很少的字，很活的情境，怎麼翻譯更貼切？

### 3.簡愛，狐狸與我

Jane, the Fox & me

(字畝文化/ Isabelle Arsenault 原作，黃筱茵譯)

我不打算劇透，你不妨猜猜看，簡愛、狐狸與我之間可能是什麼關係？這堂課有彩蛋，你可能很喜歡，也可能沒那麼喜歡，但是我還沒遇見過有人不喜歡的。



Language Center NTTU  
國立臺東大學語文發展中心

#### 4.What is Poetry? 詩是什麼？

選讀兩首詩：我們超酷(We real cool)，作者是第一位獲普立茲獎非裔女詩人格溫德琳·布鲁克斯 (Gwendolyn Brooks,1917-2000)。圖書館是...(a Library Is)，作者是另一位曾獲美國圖書獎的非裔女詩人妮基·喬瓦尼(Nikki Giovanni, 1943-)

#### 5.Repetition 一首名為「重複」的詩

作者菲爾·凱亞在布朗大學讀研究所，17歲時熱烈愛上掙脫傳統格律的口語詩，並成為知名的詩藝表演者，他巡迴全球，在大學、高中與監獄朗讀詩作，同時成立工作坊，教導並推廣口語詩，這首詩會讓你讀起來心酸酸...

#### 6.OCD 一首名為「強迫症」的詩

口語詩人尼爾·希爾波恩(Neil Hilborn) 這首作品自2013年po上網後，累積點閱率衝破百萬，你一定要聽聽他自己如何朗讀這首詩！一首關於強迫症，關於愛情來了又走了的悲傷的詩。

#### 7.When Love Arrives 一首名為「當愛情來臨」的詩

還記得菲爾·凱亞，那位年輕的口語詩人？這一回，他跟一同推動口語詩的莎拉·凱共同創作並朗讀這首「當愛情來臨」，兩人像表演對口相聲似的，一搭一唱，訴說對愛情的期待，珍惜，與失望，趣味中帶著淡淡的感傷。

#### 8.In the Name of World Poetry Day 以世界詩歌日之名

聯合國聯合國教科文組織在1999年訂定每年三月二十一日為「世界詩歌日」，希望藉此讓人們重新認識這個古老而神秘的文學創作，體會文字的聲韻，節奏與意義如何坦露人類的靈魂，融入人類的文化，觸動人類的情感。節錄 T.S 艾略特、聶魯達、狄倫·湯瑪斯的名句。

#### 9.Poems about Protests and refuges 跟抗議與難民有關的詩

全球衝突對立不斷，這時候讓我們來讀德國宗教領袖馬丁·尼莫拉 (Martin Niemoller, 1892-1984)與肯亞詩人沃森·夏兒(Warsan Shire, 1988-)的作品，那麼簡單的用字，那麼沉重的呼籲。

#### 10.Poems about Death 關於死亡的詩

英國國家廣播公司第四台(BBC4)播出五集關於詩人之死的節目，其中一集介紹英裔美國詩人奧登(W. H. Auden, 1907- 1973)，奧登曾以長詩《焦慮的年代》獲得普立茲獎、《阿基里斯之盾》獲美國國家圖書獎，1994年英國賣座電影《四個婚禮與一個葬禮》在片中引用奧登詩作「葬禮藍調」，當時在英美掀起一陣奧登熱潮，這是一首什麼樣的詩呢？你自己讀讀看吧。

#### 11.期末成果影片字幕翻譯製作